

4. Памук О. Снег. – СПб., 2007.
5. Шахматов А.А. Синтаксис русского языка. – М., 2001. – С. 471-472.
6. Щека Ю.В. Практическая грамматика турецкого языка. – М., 2007. – С. 294-318.

1 Речь идет о литературной норме, т.к. в диалектах русское деепричастие может встретиться, например, в безличной форме: «Он поехал рассветами». [4, с. 471]

Камаева Рузана Равиловна,
учитель английского языка МБОУ «СОШ №7»,
г.Набережные Челны, Татарстан, Россия
e-mail: ruzana-kamaeva@mail.ru

УДК 81'373

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ, ВЫРАЖАЮЩИЕ ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ СОСТОЯНИЕ ЧЕЛОВЕКА В ТАТАРСКОМ, РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

PHRASEOLOGICAL UNITS, EXPRESSING THE EMOTIONAL STATE OF A PERSON IN TATAR, RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES

Аннотация. В статье исследуются фразеологические единицы, выражающие эмоциональное состояние человека в татарском, русском и английском языках. Выявляются сходства и различия устойчивых единиц в разноструктурных языках.

Ключевые слова: фразеологические единицы, эмоциональное состояние, разноструктурные языки.

Abstract. The article considers phraseological units, expressing the emotional state of a person in Tatar, Russian and English languages. Similarities and differences of stable units in different languages are identified.

Key words: phraseological units, emotional state, multi-structured languages.

Все культурные и бытовые события в жизни общества находят свое отражение в языке. Одним из заслуживающих внимания аспектом науки о языке является фразеология.

Фразеология (от греч. *phrasis* и *logos*) – это наука о фразеологических единицах, то есть об устойчивых сочетаниях слов с осложненной семантикой, не образующихся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний» [4].

Фразеологическими единицами или фразеологизмами обычно называют образные устойчивые словосочетания, к числу которых относятся такие выразительные средства языка как идиомы, пословицы, поговорки и другие словосочетания, обладающие переносным значением. В языке каждого народа имеются такие выражения, сочетания слов, которые придают речи экспрессивный оттенок и национальный колорит.

В данной статье мы поставили цель осветить фразеологических единиц, выражающих эмоциональное состояние человека в татарском, русском и английском языках, с целью выявления сходств и различий устойчивых единиц в разноструктурных языках.

Все стороны характера человека находят отражение во фразеологическом фонде сопоставляемых языков. Фразеологические единицы, которые отражают эмоциональное состояние человека, являются обширной и разнообразной по семантике. Они выражают радость, хорошее настроение, удивление, тревогу, душевные страдания, гнев, равнодушие, смущение.

Рассмотрим подробнее некоторые из них.

1. Фразеологизмы, выражающие радость, хорошее настроение: тат. авызы колакка житү (авызы колакты), рус. рот до ушей, англ. grin from ear to ear; тат. башы күккә (түшәмгә) тию, рус. прыгать от счастья (до потолка), англ. to be overjoyed (jump with joy); тат. күңел ачылу, рус. приходить в хорошее настроение, англ. get into a good mood; тат. күңел күтәрелү, рус. воспрянуть духом, англ. hearten up, тат. күңеле үсү, рус. поднялось настроение, англ. become inspired, тат. йөзе кояштай булу, рус. просиять лицом, англ. (her) face lit up и др.

2. Фразеологизмы, выражающие переживание, тревогу, душевные страдания, грусть: тат. бәгырь телгәләнү рус. душа разрывается; англ. heart is breaking; тат. бәгырь өзелү; рус. душа разрывается; англ. break one's heart; тат. йөрәген телгәләү; рус. ранить сердце; англ. wound smb's heart; тат. йөрәк урынында түгел, рус. душа не на месте; англ. he is anxious; тат. йөрәгенә чыдый алмау, рус. сердце не вынесло, англ. his heart failed

him; тат. йөрәк ачыну/ачыту/сыкпай, рус. сердце болит, англ. his heart aches; тат. йөрәккә кан сава, рус. сердце кровью обливается; англ. heart is burning; тат. үзәк өзгеч, рус. раздирающий душу, англ. heart-rending.

3. Фразеологизмы, выражающие страх, ужас, боязнь: тат. йөрәк алыну, рус. сердце оборвалось, англ. my heart failed me; тат. йөрәк аска төшөп китү, рус. сердце упало, англ. his heart sank; тат. йөрәк жу итү, рус. сердце вздрогнуло, англ. one's heart sank; тат. йөрәк уйнау, рус. сердце колотит, англ. the heart thumps; тат. йөрәк үкчәгә китү, рус. душа в пятки ушла, англ. his heart was in his boots; тат. йөрәкне өшетү, рус. леденить сердце, англ. freeze one's heart.

3. Фразеологизмы, выражающие стыд, смущение: тат. йөзе комачтай кызару, рус. покраснеть как вареный рак, англ. turn red in the face; тат. чәч төпләренә кадәр кызару, рус. покраснеть до корней волос, англ. to redden to the roots of one's hair; *там.* жир тишегенә керердәй булу, рус. готов провалиться сквозь землю, англ. he wished the earth could swallow.

4. Фразеологизмы, выражающие удивление, возмущение, недоумение: тат. үз күзләренә үзе ышанмау, рус. не верить своим глазам, англ. he could not believe his eyes; тат. үз колакларына үзе ышанмау, рус. не верить своим ушам, англ. he could not believe his ears; тат. ис-акыл китү/ис китү, рус. диву даваться, англ. be wonder-struck/ be amazed; тат. аяз көнне яшен суккандай, рус. как гром в ясную погоду, англ. like a bolt from the blue

5. Фразеологизмы, выражающие самообладание: тат. үз-үзен кулга алу, рус. взять себя в руки/ овладеть собой, англ. pull oneself together/ control oneself; тат. үз-үзен тоту держать себя, англ. behave.

6. Фразеологизмы, выражающие обиду: тат. ирен/авыз турсайту, рус. надувать губы, англ. make (up) a lip; тат. теш кайрау – рус. иметь/точить/держать зуб на кого-то, англ. bear a grudge against smb.

Исследуемые фразеологические единицы, тождественные по значению в трех языках, выражают в основном одинаковый образ, но имеют некоторые различия в структуре. Фразеологизмы, выражающие переживания, душевную боль человека образуются в татарском языке с компонентами-символами йөрәк/бәгырь/күңел/үзәк, на русском языке – сердце/душа, на английском со словом *heart*.

Итак, фразеологизмы, выражающие то или иное эмоциональное состояние, в своей внутренней форме содержат информацию о переживаемой эмоции. Фразеологизмы являются самыми яркими, экспрессивными, образными единицами языка. В них заложен многовековой опыт народа, который передается из поколения в поколение.

Литература

1. Гарифуллин С.Ф. Татарча-русча-инглизчә фразеологик сүзлек. – Казан: Татарстан Республикасы “Хәтер” нәшриты, 2010. – 296 б.
2. Исәнбәт Н.С. Татар теленә фразеологик сүзлегә. Ике томда. 1 том. – Казан: Татар. кит. нәшр., 1989. – 495 б.
3. Исәнбәт Н.С. Татар теленә фразеологик сүзлегә. Ике томда. 2 том. – Казан: Татар. кит. нәшр., 1990. – 365 б.
4. Камаева Р.Б., Камаева Р.Р. Сопоставительное изучение фразеологических единиц с компонентом «кызыл/красный/red» в татарском, русском, английском языках// Современная тюркология: язык, Литература, история и культура тюркских народов: Материалы VII Международной тюркологической конференции (Россия, Республика Татарстан, г.Елабуга, 7 февраля, 2014 года). – Елабуга: Изд-во Елабужского института КФУ, 2014. – С.321-323.
5. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: «Высшая школа», 1996. – 381 с.
6. Фразеологический словарь русского языка / сост. Степанова М.И. – СПб.: ООО “Виктория плюс”, 2012. – 608 с.